

*Лысенко О.И.*¹

О типичных ошибках в иностранной речи студентов-практикантов

¹ *Лысенко Елена Ивановна, преподаватель Национального педагогического университета имени М.П. Драгоманова, г. Киев, Украина*

Аннотация: В статье представлены типичные фонетические ошибки в устной иностранной речи студентов-практикантов и причины их возникновения. Материалы статьи базируются на данных, полученных в результате анализа речи студентов-практикантов во время прохождения ими производственной педагогической практики по английскому языку.

Ключевые слова: типичные ошибки, профессионально-фонетическая компетенция, студенты-практиканты, устная иностранная речь, производственная педагогическая практика.

Постановка проблемы. Анализ результатов производственной педагогической практики студентов факультета иностранных языков в средних учебных заведениях показал, что студенты-практиканты, несмотря на вполне достаточный методический уровень, допускают множество различных ошибок во время проведения уроков иностранного языка. Речь будущих учителей тоже не лишена ошибок, кроме того, ошибки имеют одинаковую стабильность повторения из года в год как в количественном так и в качественном отношении.

Студенты-практиканты достаточно хорошо владеют речевыми средствами, лексическим запасом и фразами классного употребления, с тем, чтобы преподавать английский язык. Они осознанно используют в речи самые распространённые обороты, модели и фразы классного употребления, которые могут употребляться в наиболее предсказуемых ситуациях во время проведения урока; и тем не менее, они систематически совершают ошибки в устной речи.

Следует отметить, что в письменной и устной речи студентов-практикантов (во время проведения уроков) были замечены фонетические, грамматические и лексические ошибки. Это может свидетельствовать о том, что у студентов достаточно сформирована иностранная коммуникативная компетентность, в то время как речевая компетентность развита недостаточно. К таким выводам мы пришли в результате наблюдения и протоколирования уроков студентов-практикантов по английскому языку, анализа их планов-конспектов и дневников по практике, которые проводились нами на протяжении нескольких лет.

Поэтому, основное внимание в данной статье мы посвятили проблеме ошибок в устной иностранной речи студентов-практикантов факультета иностранных языков во время прохождения производственной педагогической практики по английскому языку в средних учебных заведениях общего образования.

Анализ последних исследований и публикаций. Проблеме усовершенствования иностранной речи в целом (и в частности произношения) посвящены многочисленные труды различных ученых, среди которых: Николаева С.Ю., Дворжецкая М.П., Маньковский Г.Ю., Касарова В.Г. и другие.

В ходе производственной педагогической практики мы имели возможность наблюдать за речью студентов-практикантов и констатировали, что именно ошибки в устных иностранных высказываниях студентов отображают как реальные результаты их обучения, так и уровень владения иностранным языком. К наиболее частым ошибкам относят именно фонетические и интонационные, а не только грамматические, лексические и орфографические. Данные ошибки могут свидетельствовать о недостаточном профессионализме будущих учителей и становиться серьезной преградой на пути к пониманию учениками речи учителя.

Мы присоединяемся к позиции В.Г. Касаровой, что ошибки речи – это какие-либо отклонения от существующих норм языка [1, с. 118-123.], из-за которых речь студентов-практикантов можно охарактеризовать как ошибочную или некорректную. Детальный анализ английской речи студентов-практикантов подтвердил, что их произношение много в чем оставляет желать лучшего. В связи с вышеупомянутыми фактами вытекает необходимость в более детальном анализе речевых, а именно фонетических ошибок.

Цель написания статьи заключается в анализе типичных фонетических ошибок в устной иностранной речи студентов-практикантов, причины возникновения ошибок и предложения по их предотвращению и избежанию.

Изложение основного материала. Речь – это форма существования языка, его воплощение и реализация. Речь бывает письменной, устной, монологической, диалогической.

Устная речь — форма речевой деятельности, включающая понимание звучащей речи и осу-

ществление речевых высказываний в звуковой форме (говорение). Устная речь - это речь, произносимая в процессе говорения; основная форма использования естественного языка в речевой деятельности.

Профессиональная речь учителя – это речь, приспособленная к решению специфических заданий, которые возникают в педагогической деятельности, общении и выполняет две важных функции. Во-первых, она используется учителем для организации обучения и воспитания на уроке. Поэтому, она должна быть выразительной, убедительной, грамотной и экономной. Следует добавить, что к профессиональной речи учителя иностранного языка выдвигаются следующие требования: быть аутентичной, экономной, предусматривающей точность и логичность высказываний, а также доступной и выразительной.

Аутентичность – это обязательное качество речи учителя иностранного языка. Аутентичность речи означает ее правильность и точность с точки зрения речи носителя языка. Кроме того, речь учителя иностранного языка, в отличие от речи учителей других предметов, является средством обучения, то есть образцом для подражания, опорой, которую может использовать ученик, стимулом, который понуждает ученика к речевой деятельности.

Говоря об ошибках в речи, следует отметить, что мы присоединяемся к мысли В.Г. Касаровой, что речевые ошибки – это какие-либо случаи отклонения от существующих языковых норм [1,119], из-за которых речь студентов-практикантов можно характеризовать как ошибочную или некорректную.

Следует отметить, что правильное (корректное) произношение играет решающую роль в устной речи и является базовой характеристикой языка, основой для развития и усовершенствования всех других навыков устной иностранной речи. Считаем, что усвоение правильного произношения, будущими учителями иностранного языка имеет огромное значение, поскольку главная цель обучения в высшем учебном заведении – овладение студентами устной речью, под которой понимают как правильную интонацию, так и правильное произношение. Правильное произношение имеет общественное и эстетическое значение, предотвращает возникновение недоразумений, изменение смысла, повышает доступность информации. Следует добавить, что для будущих учителей владение навыками правильной интонации имеет не менее важное значение чем овладение правильным произношением звуков.

Наши многолетние наблюдения и детальный анализ устной речи студентов-практикантов да-

ют основание говорить о значительном количестве фонетических ошибок, что в свою очередь может свидетельствовать о недостаточной сформированности профессионально-фонетической компетентности студентов.

Анализ фонетических ошибок помог определить основные причины их возникновения, к которым относится как отсутствие необходимых знаний, на которых базируется формирование навыков, так и недостаточная сформированность у студентов речевых навыков. Это подтверждается тем, что в большинстве случаев практиканты самостоятельно исправляли свои ошибки при указании на них. Кроме того, значительная часть ошибок носила случайный характер, что свидетельствовало о некоторой степени состояния волнения или растерянности студента-практиканта.

С целью определения специфики фонетических ошибок и осмысленности их возникновения нами проводилось протоколирование и анализ уроков практикантов, что позволило выделить следующие типичные (то есть часто повторяемые) речевые ошибки и классифицировать их. Основные результаты и анализ нашего исследования изложены в методической разработке по методике преподавания английского языка для студентов языковых специальностей Boost your classroom English [5], а в данной статье мы опишем лишь типичные фонетические ошибки (См. Таблицу 1 и Таблицу 2).

Таблица 1

Ошибки	Правильные варианты
answer ['ɑ:nswə]	['ɑ:nsə]
America [Λ'merikə]	[ə'merikə]
European [ˈeuropeən]	[ˌjʊərə'pi:ən]
automobile ['ɔ:təməʊbail]	['ɔ:təməʊbi:l]
gigantic [gɪ'gæntɪk] / [dʒaɪ'dʒæntɪk]	[dʒaɪ'gæntɪk]
imagine [ɪ'meɪdʒɪn]	[ɪ'mædʒɪn]
of [ɒf]	[ɒv] / [əv]
piano ['pi:ənəʊ]	[pɪ'ænəʊ]
said [seɪd]	[sed]
months ['mʌnθɪs]	['mʌnθs]
clothes ['kləʊðɪz]	['kləʊðz]
among [ə'mʌŋ]	[ə'mʌŋ]
think ['sɪŋk]	['θɪŋk]
blackboard ['blækbɔ:t]	['blækbɔ:d]
computer ['kɔ:mpjʊtə]	[kəm'pjʊ:tə]
Good! [gʊd]	[gʊd]

Таблица 2

<i>Перенос словесного ударения</i>	
Ошибки	Правильные варианты
de'tail	'detail
situ'ated	'situated
cele'brate	'celebrate
'already	al'ready
'museum	mu'seum
'hotel	ho'tel
agri'culture	'agriculture
◌centi'meter	'centi◌meter
kilo'metre	'kilo◌metre ki'lometre
'violin	◌vio'lin
◌circums'tances	'circumstances
deve'lope	de'velope
pri'vate	'private
'weekend	'week'end (Br E) 'weekend (Am)
'computer	com'puter
pro'cess	'process

Следовательно, наши наблюдения и анализ устной английской речи студентов-практикантов дает возможность выделить типичные фонетические ошибки среди которых можем назвать:

1. Неправильное произношение студентами-практикантами общеупотребительных лексических единиц: America [Λ'merikə], European [ˈeuropean], clothes [ˈkləʊðɪz], gigantic [gɪ'gæntɪk] / [dʒaɪ'dʒæntɪk], ... и т.п. .
2. Уменьшение долготы гласных звуков: food [fʊd], seen [sɪn], keep [ki:p] Take your seats [sɪts]!, Read [ri:d] it! ... и т.п. .
3. Оглушение звонких согласных: board [bɔ:t], good [gʊt], food [fu:t] ... и т.п. .
4. Замена английских звуков теми, что свойственны лишь родной речи: process [ˈprəʊɪsɪs], concept [ˈkɒnsept], per cent [pəˈsent] ... и т.п. .
5. Отсутствие редукции в служебных частях языка в неударной позиции: but [bʌt], was [wɔ:z], into [ɪntʊ], of [ɒf] ... и т.п. .
6. Неправильное словесное ударение: de'tail; 'already; 'museum; 'hotel; deve'lope ... и т.п. .
7. Неправильное ритмично-интонационное оформление высказываний, повелений: 'That was 'great \work. вместо 'That was `great \work.; 'Work in 'pairs. замість 'Work in \pairs.
8. Безэмоциональное (монотонное) чтение и речь.

Некоторые типичные фонетические ошибки легко объяснить. Так, например, замена длинных гласных соответствующими короткими звуками

является типичной ошибкой для русскоязычных студентов, потому что в русском языке нет смыслообразительного характера.

Типичные интонационные ошибки, объясняются, например, отсутствием в русском языке высокого начала и резкого падения в нисходящем тоне, что весьма свойственно для английской речи.

Британские фонетисты утверждают, что для иностранца, который изучает английский язык, важнее овладеть навыками правильной интонации, чем правилами произношения звуков. Ми частично, согласны с ними, поскольку интонация – это сложное соединение мелодики, ударения, ритма, темпа и тембра. Важными компонентами интонации являются мелодика, ударение, ритм. Каждый язык имеет только ему свойственную интонацию, овладение которой становится необходимым условием при стремлении к успешному изучению иностранного языка, в том числе и английского [6].

Большое количество фонетических ошибок присуще студентам, у которых фонетическая компетентность сформирована на недостаточном уровне. Считаем, что причин этому несколько. Ми присоединяемся к утверждению Н.Ф. Бориско [2], которая считает, что систематичность фонетических ошибок обусловлена следующими факторами:

- неудачно проведенным вступительным фонетическим курсом, или практическими занятиями по фонетике в высших учебных заведениях;
- отсутствием качественных научно-методических комплексов с интегрированным изучением фонетики;
- отсутствием четкого определения фонетической ошибки;
- отсутствием четких границ толерантности преподавателя к фонетическим ошибкам студентов;
- привыканием преподавателя к фонетическим ошибкам студентов и отсутствием корректировочных реакций.

Считаем, что к этому списку можно добавить еще несколько следующих факторов:

- явно недостаточное количество аудиторных часов в учебных планах высших учебных заведений;
- недостаточное внимание преподавателя к фонетическим и интонационным ошибкам студентов;
- недостаточное использование на уроках в высших учебных заведениях аутентичных видео- и аудиоматериалов;
- отсутствие упражнений для исправления фонетических и интонационных ошибок и другие.

В нормативной части образовательно-профессиональной программы подготовки бакалавра [4] на весь цикл профессиональной и практической подготовки отведено 3888 академических часов, а курс практической фонетики состоит из 108 академических часов, что составляет лишь 3%. Считаем, что этих часов недостаточно для формирования необходимого уровня профессионально-фонетической компетентности студентов. Подтверждением данного факта мы считаем как значительное количество фонетических ошибок, так и результаты их анализа.

К сожалению, вышеупомянутые недостатки, а особенно отсутствие корректировочных реакций со стороны преподавателя на фонетические и интонационные ошибки студентов в устной иностранной речи, приводят к привыканию и формированию устойчивых навыков неправильного произношения и некорректной интонации. Эти

пробелы в иностранной речи особенно ярко проявляются в случае, когда студенты идут на производственную педагогическую практику и сами проводят свои первые уроки.

Выводы. Подводя итоги, следует отметить, что ошибки в устной речи имеют негативное влияние, как на качество обучения учеников, так и на профессионализм и репутацию молодого учителя. Классификация ошибок и их детальный анализ помогают понять причины возникновения фонетических ошибок.

Считаем, что устранение вышеупомянутых факторов, которые приводят к возникновению типичных фонетических ошибок, будет сопровождаться их уменьшением или даже полным исчезновением, что в свою очередь, значительно повысит уровень сформированности профессионально-фонетической компетенции студентов-практикантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Касарова В.Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины / В.Г. Касарова // Гуманитарные науки. – Вып. 21. – М., 2003. – С. 118-123.
2. Методика формування міжкультурної іншомовної комунікативної компетенції. Курс лекцій : навч.-метод. посібник / Бігич О.Б., Бориско Н.Ф. та ін. / за ред. С.Ю. Ніколаєвої. – К.: Ленвіт, 2011. – 344 с.
3. Організація педагогічної практики в кредитно-модульній системі навчання (освітньо-кваліфікаційні рівні “бакалавр”, “спеціаліст”) / Укл.: Соловей М.І., Ніколаєва С.Ю., Спіцин Є.С., Кудіна В.В., Бражник Н.О., Демчук В.С. – К.: Ленвіт, 2006. – 106 с.
4. Освітньо-професійна програма підготовки бакалавра Галузь знань 0203 Гуманітарні науки 6.020303 Філологія* (мова і література із зазначенням мови) Міністерство освіти і науки України К.: 2009
5. Boost your classroom English. Методичні розробки з методики викладання англійської мови для студентів мовних спеціальностей. / Лисенко О.І., Яременко О.О. – К.: Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова, 2012. – 120 с.
6. <http://your-english.ru/articles/2010/03/23/angliyskaya-intonatsiya.html>

Lysenko O.I. Typical Phonetic Mistakes in Oral Foreign Speech of Students Undergoing Practical Training

Abstract: The article focuses on the typical mistakes in oral foreign speech of students undergoing practical training and the reasons of their appearance. The article is based on the analysis of the students' lessons during the teacher training.

Keywords: typical mistakes, professional competence in phonetics, students undergoing practical training, oral foreign speech, teaching practice.